

漓江烟雨

MISTY RAIN OVER THE LIJIANG RIVER



张力平桂林山水黑白摄影集

AN ALBUM OF BLACK-AND-WHITE PHOTOS OF GUILIN'S LANDSCAPE TAKEN BY ZHANG LIPING

广西人民出版社

GUANGXI PEOPLE'S PUBLISHING HOUSE

图书在版编目(CIP)数据

漓江烟雨 / 张力平摄, - 南宁: 广西人民出版社,
2001.3

ISBN 7-219-04308-2 / J · 277

I. 漓 ... II. 张 ... III. 漓江 - 风光摄影 - 摄影集 IV. J424

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2001) 第 10889 号

漓 江 烟 雨

张力平 摄影

广西人民出版社出版发行
(中国广西南宁河堤路 14 号)
精一印刷 (深圳) 有限公司制版印刷

开本 890x1240 1/24 印张 4.5
2001 年 4 月第 1 版 2001 年 4 月第 1 次印刷
印数: (平) 1-9000 册 (005000)
(精) 1-1000 册 (007000)

ISBN 7-219-04308-2/J·277

如有印装质量问题, 请与承印厂调换

编者的话

这是第一本用黑白摄影作品来表现桂林山水风光的个人专集画册，照片虽然是黑白的，却使人感受到强烈的情感色彩。在这情感的色彩中，正是这黑与白，改变了景物的固有色，从而产生了某种色彩难以起到的作用。

著名摄影家张力平先生在桂林风光摄影创作道路上，一直在追求着大自然赋予的美的瞬间。他善于利用雨、雾、云、霞等变幻莫测的气候所造成的大自然中各种景物的变化，调动摄影的艺术手段，不断地为他拍摄的主体赋予着新奇的情感，不断求新，我想，这就是他常拍常新的缘故吧。

2001年1月1日

Editor's Note

This is the first album of black-and-white photos of Guilin's landscape taken by a photographer. Though in black and white, they still help the viewer to have a sense of vehement colors. It is just these black and white colors that alter the original colors of the scenes and have an effect that any other colors cannot have.

Mr. Zhang Liping is a well-known photographer. In his creative career of photographing the scenery in Guilin, he has been ever trying to grasp the instantaneous beauty that nature shows. Besides, he is well versed in making use of the change of scenes resulting from such changeable weather as rain, fog, cloud and glow to instill new feelings into the natural objects he photographs in pursuit of novelty by skilful application of artistic means and tech. It is perhaps the reason why he ever shows something new in the photos he takes.

Jan. 1, 2001



MISTY RAIN OVER THE LIJIANG RIVER

张力平桂林山水黑白摄影集

AN ALBUM OF BLACK-AND-WHITE PHOTOS OF GUILIN'S LANDSCAPE TAKEN BY ZHANG LIPING

广西人民出版社

GUANGXI PEOPLE'S PUBLISHING HOUSE

张力平 辽宁营口人, 1956年生, 毕业于武汉大学新闻系摄影专业, 中国摄影家协会会员, 著名桂林山水风光摄影家, 国家二级摄影师(高级职称)。

1994年广西民族出版社出版他的专著《中国少数民族习俗与传统文化》, 1999年漓江出版社出版《桂林山水张力平摄影作品》大型画册, 2000年广西人民出版社出版《梦幻桂林》个人摄影专集画册。

他的作品曾多次在全国摄影大奖赛获一、二、三等奖, 并入选美国职业摄影家协会举办的97届国际摄影展览、第四届国际摄影艺术展览, 一些作品由中国摄影家协会选送到日本、比利时、美国、奥地利、匈牙利、德国和香港等地展出。

近年来, 他使用德国“林哈夫”4×5、6×17、日本“HORSEMAN”8×10大型专业相机, 开始对桂林风光进行全方位拍摄, 拍了近千张4×5、8×10反转片。其作品气势磅礴, 凝炼而深沉, 这本桂林山水黑白风光摄影画册, 是摄影家献给热爱大自然朋友的一份珍贵礼物。

作者联系电话: (0773) 5812344

传真: (0773) 3840401

手机: 13707836901

电子邮件: zlp616@263.net



Zhang Liping, whose native place is Yingkou, Liaoning province, is born in 1956, and graduated from Journalism Department of Wuhan University, majoring in Photography. He is a member of Chinese Photographers' Association, and a famous photographer specializing in the landscape of Guilin. He has been conferred the title of national second grade photographer (senior job title).

He has published many monographs, such as: "The custom and traditional culture of Chinese minority" published by Guangxi Nationalities Press in 1994; "Zhang Liping's photographic works of landscape of Guilin" published by Lijiang Press in 1999; "Dreaming Guilin" published by Guangxi People's publishing house in 2000.

His works has won the first, second or third prizes a lot of times in national photography competitions. Some of his works were chosen to The 97 National Photographic Exhibit held by American Photographers' Association and The Four National Photographic Exhibit. Another works was chosen to exhibit in Japan, Belgium, America, Austria, Hungary, German, and Hong Kong by Chinese Photographers' Association.

During the recent years, he has taken pictures of the landscape of Guilin omni directionally with professional cameras such as "LINHOF" made in German 4X5、6X17 and "HORSEMAN" made in Japan 8X10. He has taken nearly one thousand reversal films of 4X5、8X10. His works are power, concise and deep. This photo album in black and white of landscape of Guilin is a rare gift that author sends to the friends who love nature.

Tel: (0773) 5812344

Fax: (0773) 3840401

Mobile: 13707836901

E-mail: zlp616@263.net

張力平(ちようりよくへい), 1956年生, 遼寧營口生まれ, 武漢大學新聞學部攝影學科畢業, 中國攝影家協會の會員, 著名な桂林山水風景の影人, 國家の二級攝影人(高級影人)である。

彼の著作は1994年広西民族出版社から出版した《中國少數民族の習俗傳統文化》, 1999年瀋江出版社から出版した《桂林山水張力平攝影作品》大型寫真集, 2000年広西人民出版社から出版した《夢となる幻桂林》の個人寫真集等がある。

彼の作品は何回全國攝影コンクールから第一、第二、第三級の受賞を獲得された。其の上アメリカプロ攝影家協會が行われる第97届回國際攝影展覽と第四屆國際影藝術展覽にも参加した, 部分作品は中國攝影家協會によって日本ベルギー、アメリカ、オーストリア、ハンガリー、ドイツ香港等の展覽に選ばれた。

ここ數年來, 彼はドイツ製の“LINHOF” 4×5、6×17、日本製の“HORSEMAN”という大型寫真機を使つて桂林の風景を全面的に撮影し始め, 千枚に近くの4×5、8×10のフィルム スライドで極素晴らしい作品がある。この桂林山水白黒風景攝影寫真集は作者が大自然を愛する友達に捧げる珍しいプレゼントである。

TEL: (0773) 5812344

FAX: (0773) 3840401

携帯電話: 13707836901

E-mail: zlp616@263.net

Zhang Liping, geboren in Yinkou, Liaoning Provinz, VR.China, 1956, hat das Studium der Presse und Photographie an der WuHan Universität absolviert. Er ist ein Mitglied der Chinesische Fotografen Gesellschaft, ist ein bekannter Fotograf auf der Landschaft in Guilin, ein zweitehangiger Fotograf in China (als Titel gebrauchte Rangbezeichnung).

1994, sein Buch《Sitten, Gebräuche und traditionelle Kulturen der nationalen Minderheiten in China》wurde erschienen von Guangxi Nationaler Verlag. 1999, sein Bildband《Zhang Lipings Photographien der Landschaft in Guilin》wurde erschienen von Lijiang-Fluß Verlag. 2000, sein Bildband《Guilin in Traum》wurde erschienen von Guangxi Volksverlag.

Seine Photographien haben mehrmals die erste, zweite und dritte Preise in den photographischen Wettkämpfe in China bekommen, und die wurden zu der 97. Internationale photographische Ausstellung gewählt, die die Amerikanische professionelle Fotografen Gesellschaft organisiert hat. Seine photographien wurden auch zu der vierten Internationale Ausstellung der photographischer Kunst gewählt. Eine Anzahl von seiner Photographien wurden in Japan, Belgium, USA, Österreich, Ungarn, Deutschland und HongKong ausgestellt.

Letzte Jahre, er benutzt die deutsche “LINHOF” 4×5, 6×17, die japanische “HORSEMAN” 8×10 große professionelle kameras, beginnt zu photographieren die Landschaft in Guilin aus allen Himmelsrichtungen. Bis zu jetzt hat er fast tausend 4×5, 8×10 Photographien gemacht, die sind sehr imposant, wunderschön und prächtig, dieser Bildband der schwarze-weiße Photographien der Landschaft in Guilin, ist ein wertvolles Geschenk für alle Freude, die Natur heiße lieben.

Verbindung der Fotograf

Tel: (0773) 5812344

Fax: (0773) 3840401

Mobile: 13707836901

E-mail: zlp616@263.com

序 言

张力平先生的两本桂林山水摄影画册给我留下了深刻的印象，他的作品使我感到亲切和回味，有“似曾相识”之感。我说“似曾相识”不是因为我到过桂林，拍过漓江，更不是指自己曾经目睹过许多桂林山水景象在摄影艺术形象中的再现，而是指他作品中的意境使人产生美感和共鸣的效果。

古人云：仁者乐山，智者乐水。我以为张力平二者兼之。正因为此，他才以人们难以想像的毅力和思维投入到桂林山水的怀抱之中。

我们评价一幅作品似乎很容易，但了解一位真正的摄影家却比较难。不管怎样，我以为张力平所拍摄的桂林山水既不是坐等的，也不是临摹的，更不是哭出来的。从狭义上讲，是他作为摄影人的摄影行为的一种回报，从广义上讲，是他丰富的人生经历和坚实的社会生活以及崇尚艺术的真实写照。他当过兵，插过队，拉过小提琴，还当过摄影记者。这些，在他的桂林山水作品里都能找到行踪、烙印，甚至是血痕。

他在桂林山水的五年拍摄中，上百次沿漓江两岸，攀悬崖，住帐篷，以山岭为伴，摄影家心里总寄托一个更新、更好、更深层美的漓江呈现在自己的镜头面前。每当我打开力平的漓江摄影作品时，好象有一股夹着桂花清香的祥露向我扑来，令我迷恋，令我陶醉，令我梦幻；力平行云于奇峰之间，飘流在漓江之中的竹筏上……

在我的摄影生涯中，脑子里几乎从来未中断过徐悲鸿先生早在1935年画过的水墨《漓江春雨》印象。几十年后，

能见到力平的黑白摄影画册《漓江烟雨》更是喜出望外，这并不以为力平的摄影作品与徐悲鸿有何相同相似之处，而只是说人类艺术表现形式有着多么大的潜力和空间。然而，力平以一个职业摄影师的敬业精神和胆略实实在在、勤勤恳恳规划着这个巨大空间，耕耘着苍天缔造的这方水土。

自然中的漓江烟雨已是够美的了，美得难以用语言形容，美得使人在她面前束手无策。力平采用黑白方式作表达，本身就是借用高难度的特殊语言，这种语言既是抽象的，同时又是升华了的。

水之灵在哪里？

山之魂在哪里？

桂林的魅力在哪里？

我们不难在《漓江烟雨》摄影画册里去寻找一些答案。蒙蒙烟雨中的青山秀水，丽日蓝天里的凤尾竹林；残日疏星下点点渔火。烟雨漓江时而浓如乌云堆聚，时而淡处雨雾飘渺，真可谓：万山不见山，尽在烟雨间，随云漫起伏，无山犹有山。张力平的桂林山水气势磅礴，使人有山外青山天外天之感，可以看出他的黑白风光作品不再满足再现以往桂林风光，而是赋予一种崭新的诗意境界。

我真诚在希望这个精美画册能把读者带到一个梦幻之中，领略一个实实在在的人间仙境。

陈长芬

2001年1月1日于北京

(注：陈长芬先生为中国著名摄影家，中国摄影家协会创作委员会主任)

Preface

I was deeply impressed by Mr. Zhang Liping's two photo albums of Guilin's waters and mountains. His works kindly touched my heart and made me heartily ponder over what he had done. And an impression hit me that we seemed to have met before. What I mean is not because I have been to Guilin, photographing Li Jiang River and is even farther not the reprinted of so many images of Guilin's waters and mountains in photographic art I get used to, either. It is because of the effect of anesthetic feeling and resonance created by his real imaginary in his works.

The ancients said that the benevolent was fond of mountains and the wise waters. I think that Zhang Liping is not only the benevolent but also the wise. It is because of this that he put in his unaccountable willpower and heart into Guilin's bosom of waters and mountains embracing.

It seems to be easy for us to appreciate a piece of artwork, but we find it very hard to understand a true photographer. I consider, no matter what happens, that the photos Zhang Liping took are neither the god's offer nor the imitate ones, and farther more not the ones he begged for pity's sake, either. In a narrow sense, it is a kind of photographic requital to him as a photographer. On the other hand, it is a real reflection of his abundant experiences and social profound practice as well as upholding of art, in a broad sense. He has been a soldier in the army and worked as a farmer in the country. He once worked as a violinist and a press photographer early or later. All the works of Guilin's waters and mountains cling to his track, brand or even traces of blood.

During his five years' photographing Guilin's waters and mountains he travelled hundreds of times along the Li Jiang River, climbing cliffs and, staying at the tents, accompanied by hills and mountains. His hope that a newer, nicer Li Jiang River of more profound beauty will arise in front of him always hits his heart. When I opened his albums as if there was a stream of auspicious fog with sweet scent of osmanthus flowers drifting towards me. I got infatuated and intoxicated. I was dreaming to watch him mounting the clouds among the peaks and rafting down Li Jiang River on a bamboo raft.....

I have still had an impression of the wash painting of "Spring Beauty of Li Jiang River" drawn by Xu Beihong in 1935 in my photographic

career so far. I was pleasantly surprised to see Zhang Liping's black-and-white album of "Li Jiang River in Misty Rain" as several decades passed by. I think that is not the reason of the resemblance between these two pieces of artwork but the great potentiality and broad horizon of artistic form employed. Nevertheless, Zhang Liping honestly and diligently worked at that tremendous horizon, picturing these waters and mountains created by god with the spirit of devotion to work and courage and resourcefulness a professional photographer possesses.

Li Jiang River in misty rain is rather beautiful enough by nature. It is too beautiful to be described with language. It is so beautiful that people are at a loss what to do with it. Nevertheless Zhang Liping employed the profound special language of the black-and-white form, which is not only of abstract but also distillation for his aspiration.

Where is the spirit of waters?

Where is the soul of Mountains?

Where is the fascination of Guilin?

It is not difficult to find some answers in the albums. The green mountains and clear waters in misty rain, the fernleaf hedge bamboo forest under the blue sky and bright sunlight, spots of fishing lights with the sun dying and the sparse stars blinking in the darkness. Sometimes the misty rain is as thick as stretches of dense clouds, sometimes it is so thin that it looks dimly discernible. That is so-called "Hundreds of mountains could be nowhere in the misty rain and they arise up and down clinging to the clouds as if where no mountains are available there seemed to be mountains." Zhang Liping's waters and mountains are of great momentum. They give a feeling that there are stretches of mountains and skies extending endlessly. It can be seen that his black-and-white works of scenery no longer remain the same landscape as Guilin normally used to be but gives a newly poetic flavour and realm.

I heartily hope that these exquisite albums will be able to bring the readers a dream so as to have a taste of the real fairyland in the world.

Chen Changfen

January 1st, 2001 Beijing

* Chen Changfen is a distinguished photographer of scenery in China and the chief of Creation Committee, China Association of Photographers.



几程漓水曲、万点桂山尖

Hills along Miles of Li River

灘江まがりくねり、桂山の峰尖の萬點

Tausende Berge verstreuen beide Seiten des Lijiang - Flusses



骆驼山
Camel Hill
骆驼山
Der Kamelberg



猫儿山云海

A Sea of Cloud over Mao Mountain

猫兒山にかかると雲海

Das von Wolken verhüllte Meer des Maoer - Berges





千峰云海间
Thousands of Peaks in Sea of Clouds
千峰は雲海のあいだ
Die mit Wolken verschleierten Gipfel

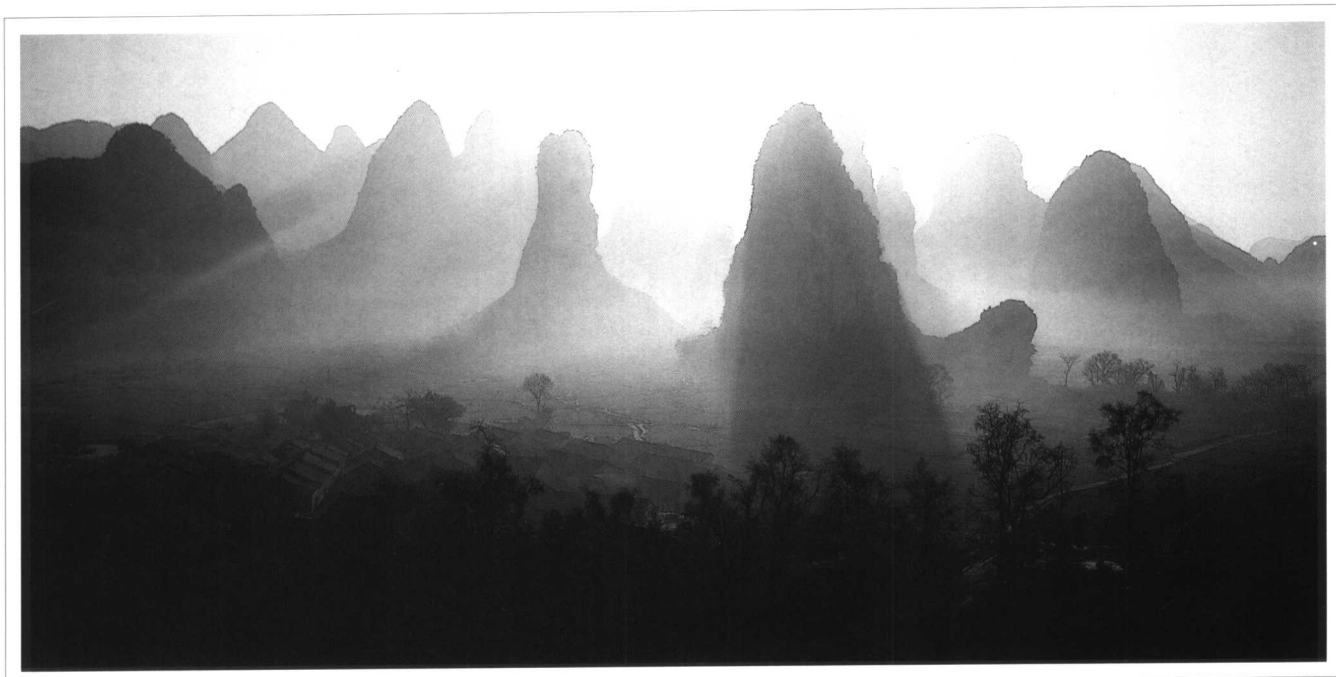


云涌峰浮

Peaks float on the surging clouds

雲涌き峰浮び

Bergopitren auf clen geballsen wolkon

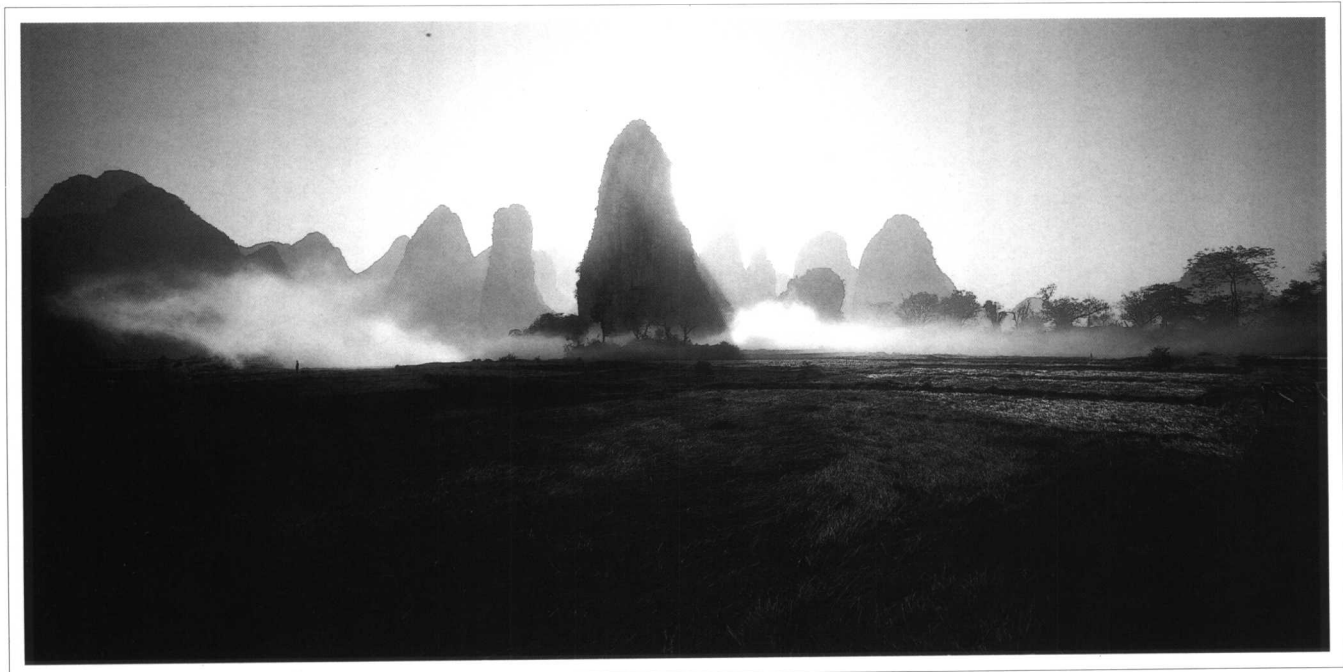


奇峰暮色

Wonderful peaks in dusk

奇峰の夕方姿

phantastischen Gipfel in der Abenddaemmeming

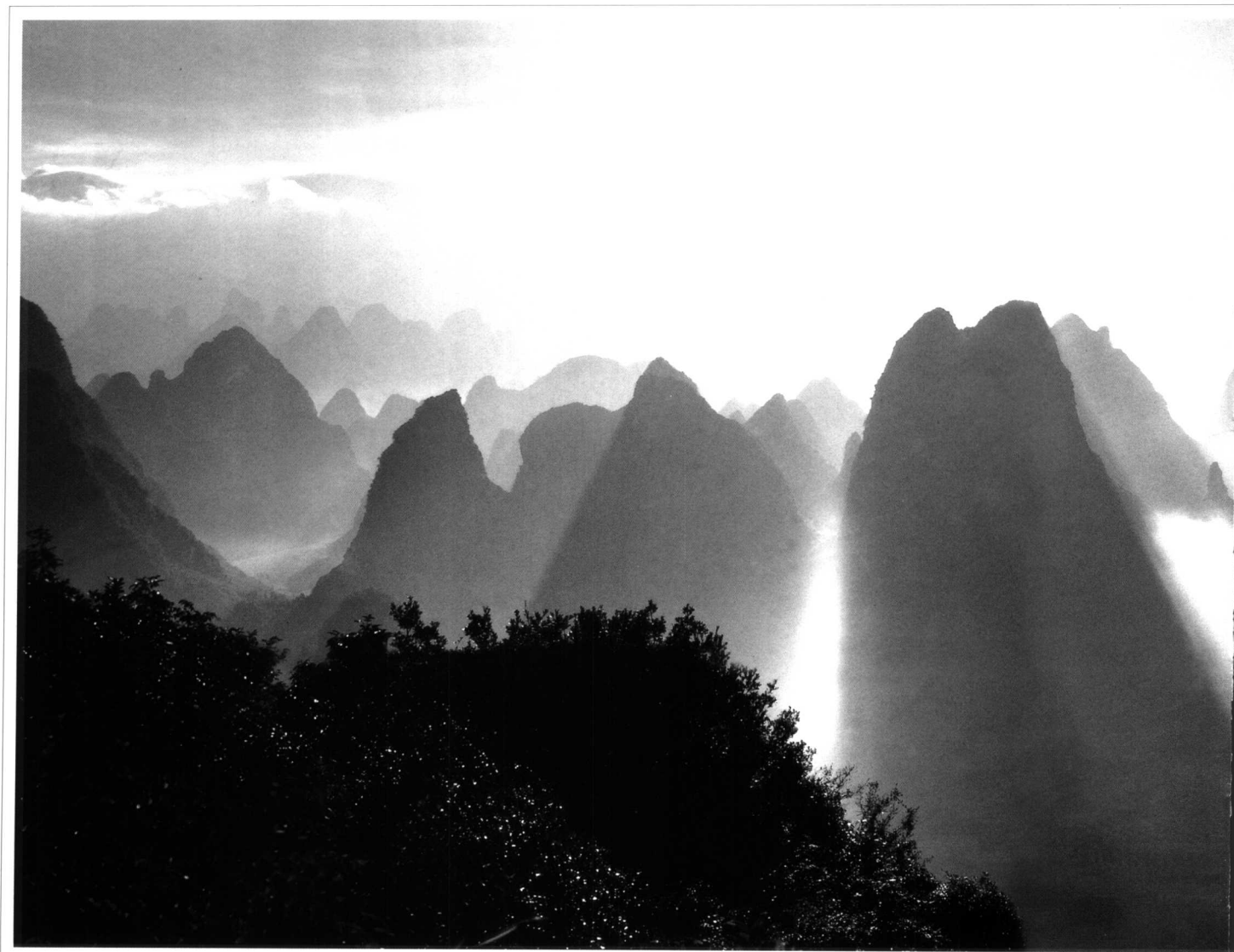


奇峰晨曲

Morning Tune of Marvelous Hills

奇峰夜明けの曲

Bizarr geformte Gipfel in der Morgenfruehe



山如碧玉簪

The Peaks are Hairpins of Jade

山、碧玉のかんざしの如し

Die Berge wie Haarnadeln aus Gade